

## **Роль языка в формировании самосознания культурного региона на примере США** Зверева А.С.

Подход к рассмотрению философии с национальных позиций оказывается, не всегда приемлем. Национальное видение мира оставляет в тени то, что не вписывается «линейную схему «прогресса наций» [Черепанова Е.С. Австрийская философия как самосознание культурного региона. Екатеринбург: УрО РАН, 2000].

Культурное становление США происходило в совершенно особых условиях, что способствовало формированию самобытных черт американской культуры лежащих за рамками европейских традиций. Но всё же нельзя отрицать того, что американская цивилизация сформировалась под влиянием европейской, точнее говоря, её формирование шло как формирование региона, который противостоит центру, доказывая свою самодостаточность во всех областях. В роли последнего выступала Англия. В ходе этого противостояния у американского региона сложилось свое особое сознание, особое мировоззрение, уже не связанное с принадлежностью к английскому государству. Связано это особое мировоззрение с самосознанием региона, и выразилось оно в региональной культуре. А на основании этого можно говорить о «региональной философии» [Там же]. Описывая то особенное, что позволяет говорить о философии региона и о том, что влияет на её формирование, исследователь Е.С. Черепанова считает, что «на первом месте окажется история формирования региональной целостности, на втором – господствующая религия региона, а уж потом культура и, наконец, язык» [Там же]. Кроме того, нужно заметить, что язык в региональной культуре ни в коем случае не является гарантом её целостности, а таковым выступает «политическая судьба региона, доминирующая религия» [Там же]. Также «важным оказывается «принятие» единого языка в истории региона, отношение народов к «государственному» языку, взаимодействие разных языков друг с другом» [Там же].

В случае многонационального Североамериканского континента английский язык, даже если бы на нём говорили только англичане, не мог сохраняться в первоначальном виде. Его изменения (это касается и грамматического строя и лексики) явились следствием того, что он стал средством общения разных народов, сосуществовавших в пределах колоний, а затем и штатов. Но средством общения между разными культурами английский язык стал только после того, как сами эти культуры захотели сблизиться. Речь идёт о германских и английских поселенцах: «культурное противостояние в колониях сменяется культурным сотрудничеством перед лицом французской и индейской угрозы накануне и в годы Семилетней войны» [Жук С.И. «Срединные колонии» Британской Америки и истоки современной цивилизации США. // Американская цивилизация как исторический феномен. М.: Наука, 2001]. Культурное сотрудничество происходило на всех уровнях [Там же]. Итак, английский язык в случае американского региона становился средством объединения разных наций в единое целое, но только после того как устанавливался культурный компромисс между их представителями.

Развитие языка зависит от внеязыковой действительности – от социальной и культурной истории народа, от своеобразия его психического склада, образа жизни, видения мира. Влияние общества на язык глубоко и разнообразно. «В истории общества, сознания, культуры, скрыты первопричины развития языка. В конечном счёте, язык развивается потому, что развивается общество: язык изменяется, отражая меняющийся мир; изменяется, отвечая новым типам и формам общения; изменяется, потому что развивается сознание и мышление человека» [Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика: Пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. М.: Аспект-Пресс, 2000].

Язык ставший государственным языком Соединенных Штатов создает своеобразную проблематику и свой способ восприятия физического и социального миров. Особенности исторического процесса формирования американского варианта английского языка были обусловлены тем, что главным механизмом этнического формирования американской нации явилась иммиграция. На протяжении всей истории США массы людей различной национальной принадлежности вливались в население страны. Английский язык XVII века был исключительно разноликим; язык варьировался в зависимости от местности и от социального слоя, к которому принадлежал говорящий, в гораздо большей степени, чем теперь. В дальнейшем разнообразие вносилось также более поздними иммигрантами из Англии в США, поскольку язык их родной страны претерпевал многочисленные изменения на протяжении XVII, XVIII, XX веков. Из этих разнообразных вариантов английского языка развился американский английский, в ряде отношений отличающийся от британского. Что касается других языков, то они внесли свой вклад в лексику американского английского, но в остальном их влияние оказалось весьма незначительным. Обращаясь к истории становления региональной целостности американской культуры в целом и истории развития языка в частности, можно отметить, что в период с XVII по XX веков процесс языковых контактов в Америке был достаточно интенсивным [Казак Е.А. Заимствования как отражение культурных контактов: на материале иноязычных заимствований в американском варианте английского языка].

Исследователь Е.А. Казак особо выделяет двойственный характер процессов, происходивших в среде иммигрантов прибывающих в США: «С одной стороны, иммигранты имели тенденцию селиться землячествами. Так, например, в районах наибольшего сосредоточения немцев прочно сохранялся немецкий язык: на нем выпускались газеты, организовывались частные школы и т. д., обсуждались проекты организации немецкого штата и т. п. Все это способствовало сохранению немцев, да и представителей других национальностей как особой группы на протяжении ряда поколений. С другой стороны, ассимиляция была преобладающим началом этого развития. Группы иммигрантов играли немалую роль в общественной жизни своей новой родины и внесли в нее каждая свой вклад, особенно в культуру и быт американской нации, что нашло отражение в иноязычных заимствованиях, пополнивших лексику английского языка» [Там же]. Но необходимо подчеркнуть, что почти во всех коммуникативных сферах доминировал английский язык, точнее его американский вариант, это говорит о том, что данный язык, ставший государственным, был безоговорочно принят жителями американского региона вне зависимости от их этнической принадлежности.

Переходя к вопросу заимствования в американский вариант английского языка, следует отметить работы Л. Блумфилда, который, исследуя проблемы заимствования в условиях двуязычия, указывал на то, что взаимодействие языков иммигрантов с английским языком в Соединенных Штатах является крайним случаем заимствования в условиях двуязычия. Английский язык — язык господствующий — заимствует из языков иммигрантов только определенные, наиболее характерные слова. Что касается иммигрантов, то они заимствуют гораздо больше слов из области культуры. «Говоря на своем родном языке, они имеют возможность обозначать английскими названиями любое количество предметов, с которыми они сталкиваются, приехав в Америку. В иных случаях они создают кальки» [Блумфилд Л. Язык. М.-Л., 1960].

А.Д. Швейцер также полагает, что одним из источников пополнения словарного состава американского варианта английского языка служили заимствования из различных языков (полностью ассимилированные заимствования, заимствования — кальки, заимствования, вошедшие в качестве одного из элементов в состав вновь образованных сложных слов и устойчивых словосочетаний [Швейцер А.Д. Литературный язык в США и Англии. М., 1971; Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что только после установления культурного сотрудничества между прибывшими на североамериканский континент поселенцами английский язык стал их общим языком. Кроме того, попав на американскую почву, данный язык претерпел ряд изменений, которые, прежде всего, обусловлены влиянием многочисленных языков мигрантов, прибывавших в США, а также необходимостью давать имена тем новым реалиям, предметам и явлениям, с которыми сталкивалось вновь зарождающееся американское общество. В результате сложился так называемый американский вариант английского языка, который имеет отличия от британского варианта фонетическом грамматическом и лексико-семантическом уровнях. Лексико-семантические различия обусловлены явлением лексического заимствования из других языков.

В настоящее время наблюдается процесс взаимопроникновения лексических единиц американского и британского вариантов, который носит весьма интенсивный характер, что обусловлено прекращением противостояния Англии и США как центра и региона, повлекшим рост культурных и экономических связей между ними. Но, несмотря на интенсивные темпы заимствований, различительные элементы будут по-прежнему возникать благодаря созданию в том или ином варианте неологизмов, часть которых в силу тех или иных причин не окажется достоянием носителей другого варианта.